

笔译高级指导：名篇名译第十一期 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_500009.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_500009.htm) 单句篇(十一)译事三

难:信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论.译立言》

1.原文：The large cities absorb the wealth and fashion of the nation.译文：大都市是一国的财富集中之地，时髦风尚的观瞻所系。赏析：动词"absorb"在译文中化成了名词词组“集中之地”和“观瞻所系”，这种英译汉时“动”变“名”的小花招，对翻译有兴趣的朋友恐怕已烂熟于心了吧？

译句工整的结构也值得提及。2.原文：Friendship and play shorten the day.译文：好朋友，共游玩，日子过得欢。赏析：原句出自一首儿歌，为了让译句容易为少年儿童接受，丰华瞻先生以效果对等为翻译原则，不受原句形式上的束缚，打破原句的结构，创造性地将原句切分为三个部分，分别处理。

针对原句中"play"同"day"押韵，译者选了“玩”和“欢”两个字，韵母相同，读来流利、上口，也便于记忆。3.原文

：She has beauty still,and,if it be not in its heyday,it is not yet in its autumn.译文：她依然很美，如果不是芳华正茂，也还不到迟暮之年。（黄邦杰）赏析："heyday""autumn"都是比喻的用法，原句后半部还有对仗，翻译时不能不考虑这些因素，译成如上的句子，“不论从意思、文字或对仗来比较，中译都可

与原作旗鼓相当”本期练习:翻译下列句子Who dares do all that

may become a man, and dares no more, he is a man indeed. (William Shakespeare) 答案：Who dares do all that may become a man, and dares no more, he is a man indeed. (William Shakespeare) 译文：能屈能伸，方为大丈夫。赏析：汉语俗语同莎氏名言在意思上竟如此吻合！虽然如此，看到莎氏的这句话就能想到这样一句俗语，也并非像想象得那么简单，没有一定的胆识、英汉语水平和翻译经验，是不会也不敢这么译的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)